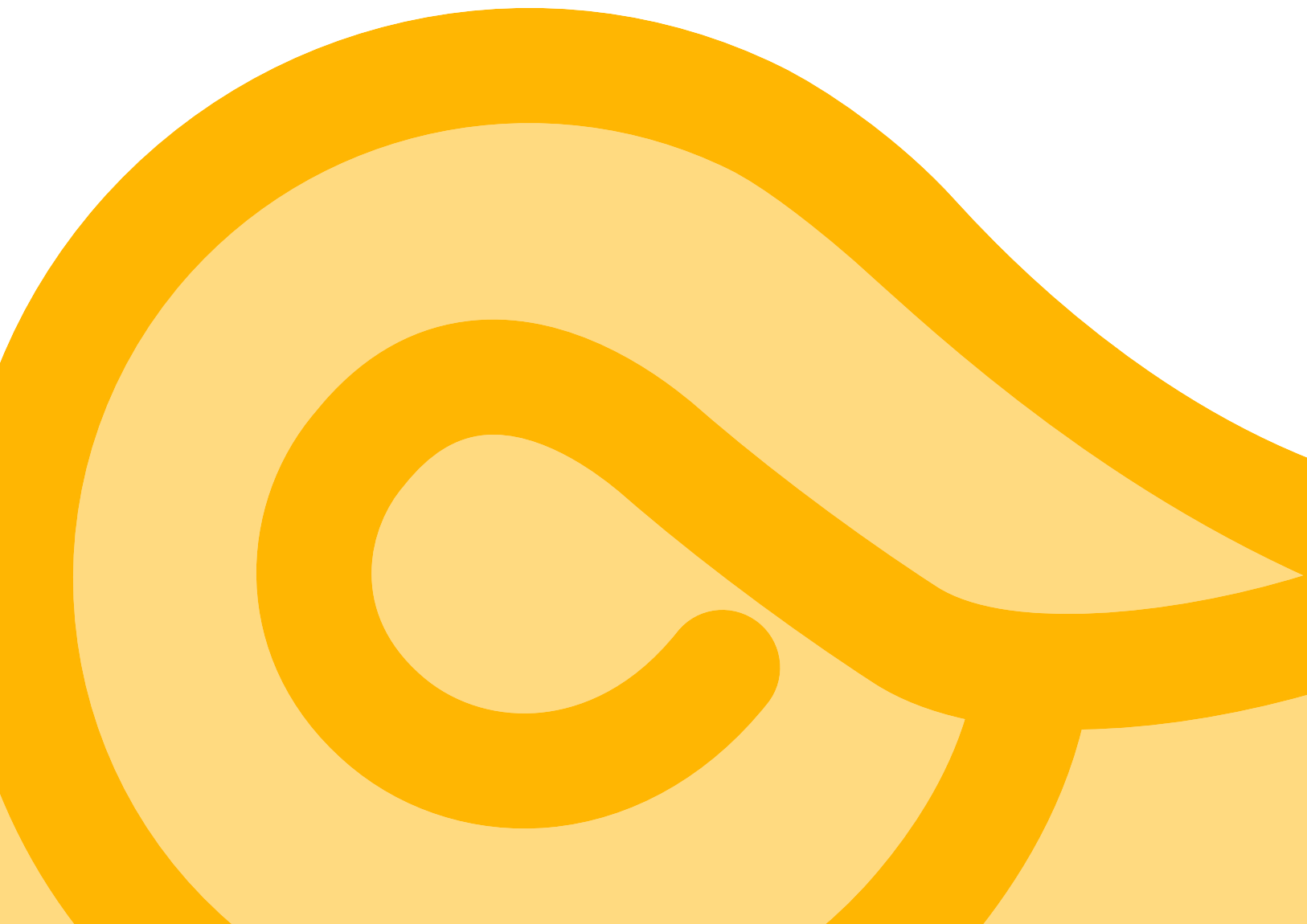


XCH'AYESEL, ILBAJINEL TA STOJOLAL ANTS  
CONVENCION INTERAMERICANA SBI TEY CHAPAJEM  
KOMEL "CONVENCION DE BELEM DO PARA"



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer  
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

## CAPÍTULO I DEFINICIÓN Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

### Artículo 1

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



## TI JUJUN LUMETIK TEY TSAKIK TAMUK' TI CONVENCION KO'OL CHAPAPANEL

NABIL li ko'ol lekilal tey tsakbil tamuk' derechos humanos sbi jech komem xchapobil teyta Declaración Americana ich'elik ta muk' xchi'uk k'usitik tsots smantalil sk'an pasel sventa viniketik chi'uk antsetik jechtok tey ko'ol albil smantalil ta Declaración Universal de los Derechos Humanos xchi'uk ko'ol chapbil smantalil ta yantik muk'tik lumetik xchi'uk ta jujutsop jteklumetik;

JECH ALBIL ti uts'inta-el ta stojolal antsetike ja'me ta xlaj ta ilbajinel slekilalik mu'yukxame sk'upinik ti yich'elik tamuk' xchi'uk slekilalik k'usitik k'omem xchapbenal sventa skolemali antsetike, sk'upinel xchi'uk k'usitik stekel yi'ch'elik ta muk';

XJAK' YO'ONTONIK li uts'intael ta stojol antsetike ja'me chopol snopbenal yu'unik buch'u jech ta snop xchi'uk jlom jente jech snopbenal yu'un k'ucha'al vo'neal mol me'etike mume stak' mi jelel ti yich'el ta muk' antsetik xchi'uk viniketike;

JVULESTA JOLTIK ti Ko'ol xchapbenal yich'el tamuk' antsetike ja'me sventa mu xlaj ta ilbajinel slekilalik, ja'me tey komem xchapbenal ta svo'lajunebal xcha'vinik tsobajel sventa slekilalik antsetik Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, ja'me tey albil smelolal ti ilbajinel ta stojolal ti antsetike tame sta svokol stekelik, jech k'ucha'al bats'i jnakejetik xchi'uk me' xinolanetik, ak'o mi tsots a vokolik, mi yan-o talel kuxlejal, mi jutuk xchanojik vun, mi sebto omi yayilxa ja'me uts'inta-el ta slekilalik jech' k'ucha'al li'e;

SNA'OJIK ti xch'ayesel uts'intael ta stojolal li antsetike ja'me tsots jtunel sventa ta xjel xkuxlejik ta jujuntal xchi'uk ta tsobol sventa xu'xame skolta sbaik ta abtel buykno'ox, xchi'uk

SNA'OJIK k'alaluk stsakik tamuk' li convención ja'me smantalil xch'ayesel ilbajinel ta stojolal antsetik, oyme smulilal buch'u ta xilbajin o ta xuts'inta jun ants, teyta Organización de los Estados Americanos sbi, ja'me stsak tamuk' xchi'uk xchapbanbe slo'ilal jun ants sventa mu staik ilbajinel ta yich'elik ta muk,

SNA'OJIKME jech k'ucha'al:

### SBA YALOBIL K'UYELAN CHAPAJEM XCHI'UK BUY TA XTUNAN

#### Sba mantal

Li Convención chapajem li'e ja'me ta xtun sventa muxa xlaj ta ilbajinel yich'elik tamuk' antsetike jech k'ucha'al, ants nabil, mi naka sta ilbajinel, mi sta milel, mi ta sujat spasel k'usi mu sk'an, teyta sna o buyuknox oy ti antsetike.



## Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

## CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

### Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

### Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;



### Xchibal mantal

Tame xich' tsakel tamuk' stojolal ti antsetik k'alaluk ta xlajik ta ilbajinel, xchi'uk mita sujatik spasel k'usi mu sk'anike:

- a. mi jech xk'ota pasel tey xchi'uj uts'-alal omi a lak'ta naklej, ti buch'u ta x-ilbajinvane mi tey nakal a chi'ukik, mi ta x-ilbajinvan jech k'ucha'al, sta sujel jun ants k'usi mu sk'an, ta xlaj ta majel xchi'uk sujet stunesel sbek'tal;
- b. mi jech k'ota pasel teyta jun paraje mi-oy buch'u junuk jente k'usi chopol ta spasba o ta xilbajin antsetik jech k'ucha'al, xchi'uk k'usi yantik, uts'intael, mi sta sujel spasel k'usi mu sk'an li antse, mi sta milel, mita xchonbat sbek'tal, mi sta sujel xchonel sbek'tal, mi staik nak'el xchi'uk staik sujel stunesel sbek'talik k'alaluk ta x-ak'bat yabtelik, teyta snail chanunaletik, ta snail jpoxta-el chi'uk buyuk nox yantik,
- c. ak'o mi sna'ojik ti jtunel jvu'el ta jun jtsob jteklum xchi'uk ya j-abteltak, buyuk no'ox xk'ota pasel.

### Xcha'kojal yalobil ICH'ELTA MUK' LEKILAL

### Yoxkojal mantal

Skotol antsetik oy yich'elik ta muk' xchi'uk oy skolemalik sventa mu xlaj ta ilbajinel slekilalik, xchi'uk buyuknox oyik.

### Xchankojal mantal

Skotol antsetik oy yich'elik tamuk' sventa nabiluk, k'usi xu' sk'upinik, xchi'uk k'usi xu' spasik oyuk yich'el ta muk' slekilalik sventa mu xlaj ta ilbajinel stakapalik jech k'ucha'al chapajem komel smantalil ta komon xchi'uk yantik muk'tik lumetik. Stekel smantalil ich'eltamuk' lekilal, jech k'ucha'al:

- a. ich'elta muk' xchi'el kuxlej;
- b. ich'el ta muk' sbek'tal takupal, k'usi sna' spasel xchi'uk k'usi stsakoj ta muk';
- c. ich'el ta muk' skolemalik xchi'uk oyuk spojelik ta jujuntal;
- d. ich'elta muk' sventa mu sta sujel yalel k'usi mu sna';
- e. ich'el ta muk' k'usi sna' spasel xchi'uk xu' oyuk spojel o xchabiel yuts'yalaltak;
- f. ich'el tamuk' ko'ol lekilal jech k'ucha'al yaloj tsatsal mantaletik;
- g. ich'elta muk' sventa oyuk skolta-el k'alaluk staik pak'ta-el ta jun mulil, xchi'uk oyuk spojel sventa mu xlaj ta ilbajinel yich'el ta muk';
- h. ich'el ta muk' sventa xu' stsob sbaik;



- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y
- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.

#### Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

#### Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

### CAPITULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

#### Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;



- i. ich'elta muk' sventa xch'unbe-el sk'op jtetik mi jech ta sk'an ti jun vinike o mi mu'yuk jech k'ucha'al albil smantalil ta komon chapbil muk'ta mantal k'op, xchi'uk
- j. ich'el tamuk' ko'ol lekilal xchi'uk xu' staik batel yabtelik xchi'uk jvu'eletik ta slumal, xchi'uxtok xu' chak'ye-ik xchapanel k'usitik xtunan ta komon.

### Svo'kojal mantal

Skotol antsetike xu' sk'upin yich'elik ta muk' jech' k'ucha'al, xu' stsob sbaik sventa snopel k'usitik lek, mita snopbik slekilal steklumal, sta-el lekilal, k'uyelan ta stsob sbaik xchi'uk chak'ik ta ilel stalel kuxlejik ich'bilikme tamuk' jech k'ucha'al komem xchapbenal teyta jujun lumetik xchi'uk ta jujutsop jchi'eletik. Ti jujun lumetike sna'ojikme ti ilbajinel ta stojolal ti antsetike mume x-ak'bat spasik abtelaletik k'usi sk'anik ti antsetike.

### Svakojal mantal

Li ich'el tamuk' ta stojolal jun antse ja'me sk'an muxa xlajta ilbajinel, jech k'ucha'al:

- a. li ich'el tamuk' ta stojolal jun antse ja'me sk'an sna' ti muxa sta uts'intael, xchi'uk
- b. li ich'el tamuk' ta stojolal jun antse sk'anme tsakbiluk tamuk' xchi'uk oyuk skolemalem slekilalik xchi'uk mu stak' subjiluk spasel k'usi mu sk'an jech k'ucha'al jlom jch'ieletik buch'utik yan kajalxa ta stsak lo'iletik xchi'uk mi ta xilbajin yan xchi'ilik.

## YOXKOJAL YALOBIL ICH'ELTA MUK' TA JUJU LUMETIK

### Svukojal mantal

Ti jujun lumetik buch'utik stsakojik tamuk' stekel smantalil xch'ayesel ilbajinel ta stojolal antsetike sk'anme, stsakik tamuk' skotol k'usitik xtunan sventa mu sta svokolik xchi'uk anilno'ox sk'an, albe-el smelolal sventa xch'ayesel, ilbajinel ta stojolal antsetik xchi'uk sk'an pasel jech k'ucha'al:

- a. sk'anme xak'ik ta na'el stekel uts'intael ta stojolal antsetik, ti jvu'eletik xchi'uk ya j-abteltak, stekel k'uyepalik tey tsobol ta x-abtejike sk'anme sna'ik xchi'uk ko'ol ta xch'unbik smantalil yich'el tamuk' antsetike;
- b. xk'anme xchapanel ta anil, xchi'uk ta st'unbeik smelolal mi oybu laj ta ilbajinel slekilal antsetike;
- c. stsakta muk' xchapanel k'alaluk oyta yabtel jun jtunel jvu'el, jech k'ucha'al sk'elbik batel smelolal xchapanel buy xlok' mulil, jech k'ucha'al yantik muliletik ta xchapanel sventa mu xlaj ta ilbajinel slekilalik, oyme stojom mulilal buch'u ta xilbajin ants ja'me chich' stsakel tamuk' k'uyelan albil smelolal xchapanel;



- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;
- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;
- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;
- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y
- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

### Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitimizan o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;





- d. chich' k'elbel yich'elta muk' slekilalik ti buch'utik ta xchapajik sventa spajes sba buch'u ta x-ilbajinvan, ta sibtasvan, taxal chmilvan, o mi ta sibtasvan antsetik xchi'uk ta xelk'anbe k'usi oy yu'un jun ants;
- e. sk'anme xich' tsakel tamuk' smantalil chapanel, k'alaluk ta stsak yabtel jtsop jtunel jvu'el sventa sk'elbe batel smelolal xchapanel antsetik, ta sjel o xcha' pas mantaletik sventa x-ach'ub, xchi'uk sbainik yich'elik tamuk' antsetik yu'un lek ta xchapajik batel xchi'uk sk'elbik batel lek smelolal xchapanel jun ants;
- f. chich' sabe-el lek slo'ilal xchi'uk chapanel ta stojolalik jun ants sventa mu xlaj ta ilbajinel yich'el tamuk', sventa lek xchapaj, xchi'uk oyuk spojelic, ko'oluk xchapaj jech k'ucha'al, albil smelolal teyta smantalil chapanele;
- g. chich' sabel lek smelolal chapanel tey bu ich'bil tamuk' slekilalik antsetik yu'unme mu stak' xlajik ta ilbajinel slekilalik, oyme spojelic k'alaluk ta staik chapanel xchi'uk ta sta smul ti buch'u xilbajinbe stakupal ti antsetike,
- h. ja'me chich' tsakel tamuk' ti smantalil k'uyelan chapbil komel teyta Convencion sventa lek xchapaj xchiuk sbainik ti antsetike.

### Articulo 8

Ta jujun lumetike sk'anme stsakikta muk', stekel k'usitik, ta xtunan, sventa chapanel yich'el tamuk' lekilaletik, xchi'uk sk'an:

- a. sk'anme xich' ak'el ta na'el yich'elik tamuk' xchi'uk sk'anme sna'ik ti oy skolemalik sventa mu staik ilbajinel ta jujuntal, ti ich'elta muk' ta stojolal antsetike ja'no'oxme sk'an na'ik ti tsakbiluk tamuk' jech' k'ucha'al yan jente-etik;
- b. sk'anme xich' jelel ti ch'iel kuxlej buch'utik viniketik xchi'uk antsetik ta spasik jech k'ucha'al smantal vo'neal mol me'eletik, jech k'ucha'al jchanunetik oyikta chanob vun xchi'uk buch'utik teyta xchi'ik ta snaik, ti slo'ilal li'e ja'me sk'an ko'oltasel ich'el tamuk' jech k'ucha'al yan kuxlejal sventa mu'yuk buch'u jchopuk jch'ieletik ta stoy sba chilbajinbe slekilal antsetik k'usi abtel ta spas vinik xchi'uk antsetike xu'me skolta sbaik ta komon mu'yukme buch'u xu' xlabanva ti k'usi abtelal spas ti ants xchi'uk jun vinike;
- c. sk'anme xich'ik chanubtasel ti buch'utik tey ta x-abtejik ta snail chapanel sventa lek ta xchapapanvanik, xchi'uk mayoletik xchi'uk buch'utik ta stunesik tsatsal mantaletik, xchi'uk xtok buch'utik yich'ojik tamuk' xch'ayesel ilbajinel ta stojolal antsetik, sventa oyuk stojom mulilal buch'u ta xuts'inta antsetike;
- d. sk'anme snabeik lek smelolal buch'utik yich'ojik tamuk' snail chapanel sventa mu slaj ta ilbajinel yich'el tamuk' antsetik, ta jujun lumetik oyta sbaik xchapanel yich'elik tamuk' antsetike, sk'anme snabeik lek smelolal, buch'utik yich'ojik tamuk' yalel a'yej sventa uts'-alaletik, k'alaluk jech xk'ota pasele, sk'anme oyuk spojelic ti ch'in ololetike sta svokolike;



- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;
- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y
- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.

#### Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

### CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

#### Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.



- e. sk'anme koltael stekel ti abtelal k'usi snopoj ti jtunel jvu'el sventa skoltael yich'el tamuk' antsetik xchi'uk jente-etik buch'utik stsoboj sbaik ta x-abtejik sventa sk'elbik batel slekilal antsetik, ti chapanel batel xchi'uk ta stoj smul buch'u ta x-ilbajinvane;
- f. sk'anme xa'i-ik ti antsetik buch'utik ta xlajik ta utsinta-ele oyme skoltaelik sventa xu' sjak'ik a'yej xhi'uk ak'o xchanbeik smelolal sventa xu' skolta sbaik sk'elbel smelolal ta komon, o ta jujutsop jenteetik;
- g. sk'anme xich' ak'bel sna'ik buch'utik ta stanijesik lo'il a'yejetik sventa chalbik lek smelolal k'uyelan pasbil ya'yejal sventa xch'ayesel ilbajinel ta stojolal antsetik xchi'uk ak'o tsaketikuk ta muk' jujuntal;
- h. chich' ak'el ta na'el lek smeloalal k'usitik st'unik xchi'uk stsobik lo'iletik sventa, mu staik ilbajinel xchi'uk uts'intael ta stojolal antsetik, ja'me tey chich' k'elel mita xjutukaj ti uts'intael ta stojolal ti antsetike, oyme smulilal buch'u ta xilbajin xchi'uk mi sk'an xich' cha' meltsanel li tsatsal mantaletike tame xich' cha' k'elel, xchi'uk
- i. chich' ak'el ta na'el xchi'uk yantik muk'tik luimetik sventa chich' komon ak'el ta na'el mi xtun ti mantaletik k'usi nopbil sventa yich'el tamuk' antsetike.

### Articulo 9

Smelolal k'alaluk chich' tsakel ti mantaletik sventa chapanel li'e, jujun lumetik sna'ojikme k'usitik xk'otan ta pasel teyta slumalik xchi'uk sna'ojik ti oy uts'intael ta stojolal ti antsetike, xchi'uk xtok, jeletos yelanik, stalel kuxlejik, mi nom talemik, mi nutsbilik ta slumalik. Xchi'uk xtok mi xchi'ukyol ti antse ja'me uts'intael ta stojolal jech taje, mi mu'yuk chapal yok sk'ob xchi'uk sbek'tal, mi ch'in olol-to, mi yayilxa, mi jutuk stak'in xchi'uk mi staoj pak'ta-el ta jun mulil xchi'uk batem ta chukel.

## XCHANKOJAL YALOBIL SMANTALIL CHAPANEL YICH'ELTA MUK' POJEL

### Slajunkojal mantal

Li k'usi chich' k'anele ja'me xchich' tuk'ulanel yich'elta muk' ti antsetik sventa oyuk skolemali xchi'uk mu xlaj ta ilbajinel yich'elta muk', ti ya'yejal chich' alel ta sjunul jlumaltike li Comisión Interamericana de Mujeres sbi, xchi'uk jujun lumetike sk'anme staik ta alel k'usitik lo'iletik stsakojik tamuk' sventa xch'ayesel ilbajinel ta stojolal antsetik, jech'taje tame xich'ik vula'anel ti antsetik buch'utik staojik ilbajinel ta stojolalik, sventa chich' jak'bel mi sta o mi sk'an chapanel k'alaluk sta svokolik jujuntal ti antsetike.



### Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.

### Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.

## CAPITULO V DISPOSICIONES GENERALES

### Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

### Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

### Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.



### Slajchebal mantal

Ti jujun lumetike stsakojikme tamuk' smantalil sventa slekilal antsetik Convención xchi'uk Comisión Interamericana de Mujeres sbi, oyxa xchapanobil teyta Corte Interamericana de Derechos Humanos ja'me teyta snopik k'usi yaloj ti Convencion ta jujun lumetike.

### Sbuluchibal mantal

Buch'u-uknox junuk vinik xchi'uk, buyuk likem talel ak'o mi mu'yukto slok'esoj svuntak o nabil ta jsep Lum, xu'me xba sk'an parteal teyta Comisión Interamericana de Derechos Humanos sbi sventa xbayal mi-oy buch'u uts'intavan jech k'ucha'al albil smantalil teyta Artículo 7 K'uyelan chapajem komel smantalil teyta Convencion jujun Lumetik, xchi'uk buch'u yich'ojbe ta muk' smantalil xchi'uk slo'ilal svunaltak k'uyelan ta xchapaj batel sventa xchak' ta na'el ta sk'elbik batel smelolal xchapanel jech k'ucha'al komen slo'ilal teyta Convención Americana sobre Derechos Humanos xchi'uk chapajem komel smantalil xtok teyta Comisión Interamericana de Derechos Humanos sventa sk'elbik batel xchpanel k'uyelan albil smantalil teyta jujuchop.

## SVO'KOJAL YALOBIL TSAKBIL TA ALEL STEKEL

### Yoxlajunebal mantal

Stekel ti lo'il mantaletik k'usitik chapajem li'ta Convencion sventa yich'elta muk' antsetike mume stak' snopik ti jujun lumetik oyme spajesel ta yabtelik legislación interna de los Estados ja'me chak'beik ep slekilal yich'elik ta muk' xchi'uk oy spojelik ta tsatsal mantaletik sventa musta svokolik xchi'uk ilbajinel ta stojolal ti antsetik.

### Xchanlajunebal mantal

Stekel li lo'il mantaletik k'usitik chapajem ta ko'mel ta Convencion sventa yich'elta muk' antsetike mume stak' snopik ja' sjutukajesel xchi'uk spajesel yabtelik teyta Convención Americana sobre Derechos Humanos xchi'uk yantik ko'ol chapbil lo'il mantaletik jech k'ucha'al convenciones internacionales sventa ich'el tamuk' ta stojolal antsetike.

### Svo'lajunebal mantal

Li ko'ol chapbil mantaletik Convencion sbie xu'me chak' firma ik stekel buch'utik va'ajtik ta sk'elel xchi'uk tsobolik Organización de los Estados Americanos sbi.

### Svaklajunebal mantal

Li mantaletik convencion xkaltike teyme oy buch'u sk'an xcha' alik. Stekel smantalil xchi'uk ta xak'be sna' ti Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos sventa stsak tamuk' buch'utik ta stunesik.



### Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.

### Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

### Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

### Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.



### Svuklajunebal mantal

Li ko'ol chapbil lo'il mantaletik jamalme ta xkom sventa mi oyto buch'u sk'an stsak tamuk' xchi'uk stunes junuk lum. Ti k'usi jchopuk mantaletike tame xak'bik sna' ti buch'u yich'oj tamuk' Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos sventa sna' k'usi ta stunesik jun lum.

### Xvaxaklajunebal mantal

Li jujun lumetike xu'me xal yeik k'usi jchopukal ta xcha' pasik Convencion komel sventa stunesik xchi'uk, chak' komel firma ik, k'alaluk ta stsakik tamuk' xchi'uk stunesik ja' no'ox sk'an:

- a. mi ja' xtun-o ti k'usi chapajem ta Convencion ko'ol sventa;
- b. xchi'uk ma'uknoxme chich' tsakel ta muk' jaychopuk k'usitik lek albil.

### Sbalunlajunebal mantal

Buch'u-uknox junuk lum xu'chak' ta a'iel ta jun tsobajel ta komon, sventa yich'obil ta muk' antsetik Comisión Interamericana de Mujeres, sventa chich' tuk'ibtasel jun lo'il sventa lekilal.

Li stukibtasel xchi'uk xcha' nopel lo'iletike ja'tome ta stsak yip k'alaluk mi jyak' yeik buch'utik tey yich'ojik tamuk' jujun lumetik xchi'uk ta xcha' alik k'usitik mantaletik stunesik. Ti buch'utik yan lumetike, ja'tome ta stsak yip ti mantaletik ta slumalik k'alaluk mi yak'ik komel mantaletik k'usitik xtunan sventa chapanel.

### Jtob mantal

Ti jujun lumetik buch'utik oy jchop cha'chop smelolal chapanel ta yosilalike sk'anme xak'ik' ta na'el k'alaluk ta xch'amik xchi'uk spasis' komel firmar smantalil chapanel Convencion ta stojolal antsetike, xchi'uk xk'anme xchalik komel, k'alaluk ta stsakik ta muk' xchi'uk mi ta stunesik sjunul yosilalik o jlom no'ox jtsob lumetik.

Ti mantaletik chapajemxa komel sventa yich'elik tamuk' antsetike stak'me xich' jelel k'alaluk mi xcha' k'elik lek, mi oy jchol cha'choluk chopol staojik ta nopel xchi'uk ta stunesik ta jun lum buy chapajem komel ti Convencion mantaletike. Skotol k'usitik chich' alel ta ts'akale tame xich' ak'bel sna' ti Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos sbi sventa chich' tunesel jech k'ucha'al jun tsatsal mantal xchi'uk ta stsak yip mi jelavxa batel jun-u sjalil.

### Jun xcha'vinik mantal

Ti komon chapbil mantaletike ja'tome ta stsak yip k'alaluk mi jelavxa batel jun-u xchi'uk ta xcha' alik buyta xtun xchi'uk buy la stsakik ta muk' junuk lum. Ta jujun lumetik mi stsakik ta muk' xchi'uk xcha' alik ta stunesik ti Convencion mantaletik chapajem ta komon, ja'tome ta stsak' yip mi jelavxa batel jun-u sk'ak'alil yu'unme ja'to jech stak' tunesel ta jujun lumetik k'alaluk buch'utik la stsakik tamuk' xchi'uk la xcha'a lik komel.



### Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.

### Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

### Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

### Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer “Convención de Belem do Pará”.

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.





### Chib xcha'vinik mantal

Ti Secretario General xkaltike tame xak'be sna' skotol ti muk'tik lumetik xchi'uk buch'u yich'oj ta muk' ti Organización de los Estados Americanos sbi sventa chal k'usi k'ak'alil ta stsak yip ti Convención mantaletike.

### Oxib xcha'vinik mantal

Ti Secretario General teyta Organización de los Estados Americanos xkaltike tame xalbe slo'ilal yabtel ta jujun ja'vil sventa cha'i-ik skotolik ti jtuneletik buch'utik va'ajtik ta jujun lumetike, chalbe smelolal k'usi ora chich' tsobel firma etik, k'usi k'ak'alil ta stsakik xchi'uk ta stunesik, mi naka xcha' alik, xchi'uk ti k'usitik stak' stunesik ta ts'kal teyta jujun lumetike, xchi'uk, ya'yejal ich'el tamuk'.

### Chanib xcha' vinik mantal

Li komon chapbil mantaletike ja'me taxal k'uyelan chapajem komel tamtaletik Convencion sbi, buyukno'ox junuk lum xu sk'an parteal sventa chich' tunesel ti mantaletik oyta sk'ob ti Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Mi jelavxa batel jun ja'vil k'alaluk ta xak'ik komel svunal sk'anobil parteale, ti Convención mantaletike chak'bik xame sutel xchapanobil muliletik buch'u-uknox junuk lum sk'anoj parteal, jechme ta xkom smelolal chapan eta stekel lumetik.

### Vo'ob xcha' vinik mantal

Li sba vun ts'ibabil sventa yich'el tamuk' antsetik li'e, ja'me la spasik ba'yuk ta kaxlan k'op español, ta sk'op francés, ta sk'op inglés xchi'uk sk'op portugués jechme tsots jtunel k'ucha'al yantik k'opetik, ti mantaletik li'e teyme chich' ak'bel ta sk'ob ti snail Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, ja'noxme ta stakbik batel jun slok'ol copia certificada teyta snail yich'obil ta muk' Secretaría de las Naciones Unidas, jech k'uchal albil smantalil ta artículo 102 ta skomon chapbil mantaletik xchi'uk Naciones Unidas.

TSOTSME JTUNEL XCHI'UK NABIL TI, k'usitik chapajem komel xchi'uk ak'bil komel xlukax ts'ibal, yak'oj yeik ti jvu'eletik xchi'uk sna'ojik k'usi chapajem komel, yak'oj komel firma ik stekelik sventa xtun ti Convención Interamericana sbi sventa, xch'ayesel, xchi'uk lajukxa ilbajinel ta stojolalik antsetik jech k'ucha'al komen xchapbenal ta "Convención de Belem do Pará"

TEY CHAPAJEM KOMEL SLO'ILAL TA SLUMAL BELEM DO PARA, YOSILAL BRASIL, ta baluneb yual junio ta sja'vilal mil novecientos noventa y cuatro.